

CHAPITRE XIV.

Sécheresse et famine. Faux prophètes. Jérémie pleure sur les maux de ses concitoyens et prie le Seigneur en leur nom.

1. Paroles du Seigneur touchant une sécheresse.

2. La Judée est dans les larmes : les portes de Jérusalem sont tombées par terre et sont couvertes de ténèbres, et le cri de la ville est monté au ciel.

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étaient au-dessous d'eux. Ils y sont venus pour puiser de l'eau, et ils n'y ont point trouvé ; ils ont rapporté leurs vaisseaux vides ; ils ont été tout confus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes.

4. Les labourours sont dans la consternation, à cause de la stérilité de la terre, et parce qu'il ne vient pas de pluie, ils se couvrent le visage.

5. La biche s'est déchargée de son foin dans la campagne, et elle l'a abandonné, parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

6. Les dînes sauvages montent sur les rochers, ils attirent l'air comme font les dragons ; leurs yeux sont tout languissants et comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe pour les nourrir.

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, si nos iniquités nous ont servi de cause de votre courroux, car nos révoltes sont grandes, et nous avons péché contre vous.

CAP. XIV. — 1. De sermonibus siccitatis. Cette prophétie fut faite dans les premières années du règne de Joachim. Car nous voyons que les faux prophètes soutenaient encore qu'il ne viendrait point l'épée de Pennet et que le roi de Babylone ne viendrait point. La famine prédite ici par Jérémie arriva, sans doute, sous le règne de Sédécias, vers les temps du dernier siège de Jérusalem par Nabuchodonosor. Outre du maux ce qui semble résulter de ce verset 18.

3. *Miserunt minores suos ad aquam.* Ils ont envoyé leurs serviteurs aux citernes où ils conservaient l'eau dans la ville, mais ils ont trouvé toutes les citernes vides. 7. *Propter nomen tuum.* C'est le seul motif que le Prophète puisse invoquer. Si son regard aux sentiments de la multitude, ils sont mauvais, et justifient le fœu dont on se frappe. Mais Jérémie interesse la gloire de Dieu au salut de sa nation. Il lui prie de la sauver, ainsi que son nom ne soit pas blasphémé parmi les nations, qu'on ne l'accuse ni de cruauté, ni de faiblesse. Ce sont les mêmes motifs qu'on retrouve dans les prières de Moïse, cherché ainsi à désemparer la colère du Seigneur.

CAP. XIV. — 1. De sermonibus siccitatis. De re, et pœna siccitatis et sterilitatis, que contigit sub Sédécias, ante obsidionem Jerusalem. 2. *Luxu Judæe.* Luxus dicitur terra cum incolta, cum sterili et horrida esse, non irriguam. — *Portæ ejus corruerunt.* Nemo per eas transit ac si corruissent. In Hebr. est, *inimicus meus*, id est, desolato, deserte, ita ut nemo per eas ingrediatur aut egrediator. *Inter labant, brachia ejus, vocata factæ sunt.* — *Observato sunt.* Tristes, horridaque factæ sunt ac si in terram corruissent; vel factæ sunt obscuro nominis et nullius pretii, cum ante eas essent.

3. *Majores. Potentiores civitatis.* — *Minores suos.* Famulos suos. — *Operuerunt capiti suos.* Mos enim erat Judæis in luctu capiti operire.

4. *Propter terræ vastitatem, Hebr., propter terram convitiam.* 5. *Et reliquit.* Fallos suos, id est, non nutriti, qui non habebat lac, cum herba non esset. Tunc est exemplo cervæ potius quam alierius bestie, quia magis quam alie amaro lacte totus suus; quasi dicit: Si cervæ pullos suos hoc herbe inopiam derelinquat, quid faciam tuorum bestie?

6. *Onagri.* Asini silvestres qui, ut cervæ et dracones, sicut sunt et sustantibus ob calidam copiam, teste Pin., lib. 8, c. 12. Inæque silvibus pro siccitate vestium hauriant ut dicitur. Jamen temperant, et calorem refrigerant. — *Defecerunt oculi eorum.* Oculi eorum pro calore debilitati deficient et caligant, qui cibo spiritibus redansantibus illuminari solent, ut dicit Jonathas, l. Reg., 14, 27. Vel sensus est: sibi depressi et introvertunt corda per maciem.

7. *Si iniquitates nostras Accuserint nos in Judio coram te.* Ut non accusator respondere solet, et pro excusatione refutare. * Chaldeus vult, *testificati sunt contra nos.* — *Domine, fac propter nomen tuum.* Fac nobiscum clementer propter nomen tuum tibi gloriam, licet nihil tale mereamur. * Ita nobiscum ago ut memineras nos tuo consilio — *Aversiones nostras.* Rebelliones à te, præparations et peccata.

8. Expectatio Israël, Salvator ejus in tempore tribulationis : que quasi coloms futurus est in terra, et quasi viator declinans ad mandatum?

9. Quare futurus est velut vir vagus, et foris qui non potest esse? non autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Dominus non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : A Noli orare pro populo isto in bonum. [a Supr. 7. 16. et 11. 44.]

12. Cum jejunaverint, non exaudiam precem eorum; et si obtulerint holocausta, et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos.

13. Et dicit, A! si al Dominus Deus : Prophete dicitur eis : Non videtis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto. [a Supr. 5. 12. Inf. 23. 17.]

14. Et dicit Dominus ad me : Falso prophete validianter in nomine meo : non misi eos, et non precepi eis, neque locutus sum ad eos : visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetavit vobis. [a Inf. 29. 9.]

10. *Movere pedes suos.* La vraie doctrine est immuable. L'erreur est, au contraire, nécessairement changeante. Le peuple de Dieu n'aimait pas à rester attaché invariablement à la doctrine de ses Pères, et il préférait courir après le culte des idoles; dans ce changement de religion, il allait volontiers d'une divinité à une autre. C'est ce que signifie cette expression.

13. *Prophete dicitur eis.* A côté des vrais prophètes il y eut constamment de faux prophètes, qui cherchaient à les contredire et à les discréditer. Moïse l'avait prévu, et, dans sa loi, il avertit la plèbe de ne pas croire ces imposteurs (Deut., XIII, 5). On pourrait distinguer les faux prophètes des vrais prophètes, comme aujourd'hui on distingue les hérétiques des catholiques; mais Jérémie, néanmoins, cherche à excuser le peuple, pour rejeter principalement la faute sur ces faussaires de mensonges et d'illusions.

8. *Expectatio Israël.* O tu, Domino, in quo Israel seipsum omnem suum constituit. Qui hic dicitur allegorice convenit Christo, et, ut aliqui volunt, etiam ad Ileriam. — *Quasi coloma* est aliquid animalium cuiusdam generis fructuosum, ut cum colombo anni vultu fructuosum, ut quædam agrem quantum potest exhaurit; vel colomas, id est, mercenarius, qui minus diligenter agrem heri sui, vitæ alienum, mercede conductus colit, cum sui esset. — *Defecerunt oculi eorum.* Ad brevia tempora, ut dicitur in hospitalis. LXX habent, *divertens ad divertorium.* Quasi dicit : Hæc sunt, Domine, apud nos habitati in Judæa et in templo : namque verum alienato animo esse videtur, similis colomo, aut mercenario agrem quem susceperat colendo negligens.

9. *Vetus vir vagus.* Vox hebraica *nidān*, significat pavidum, qui pro stupore et pavore huc illuc vagatur et discurret; quasi dicit : Videtur nos fugitare terribis sceleribus nostris. LXX habent, *vetus vir dormiens*, ce proinde non videtur afflictionem nostram. — *Defecerunt oculi eorum.* Quasi homo qui, cum se fortiori esse jactet, apertè ferre non potest. — *Tu autem in nobis es Domine.* Videtur in nobis esse peregrinus, ut proxime dicitur et, revera non est, quasi habitans in medio nostris. — *Et nomen tuum.* Quia dicitur populus tuus, hereditas tua, pecunia tuum.

10. *Movere pedes suos.* Longo, et magno cum labore a me discedere; vel, non quiescere, sed longum iter pedibus suscipiendum conficere, ut ad Ægyptium auxilium peteret. Vide Isa., 30, 5, et supra, c. 9, n. 18. — *Videtis gladium.* Ut boni aliquid a me petatis; supra, c. 7, 16, et 11, 14.

12. *Gladio.* Quæ vel singula sufficerent. Sunt hæc tria gravissima instrumenta divine vitiæ. Vid. II. Reg., 24.

13. *Et dicit : A, a, a.* Hebraice est unicus dicitio, eheu, eheu, de qua dixi supra, c. 1, n. 8. Excussit populum Jérémias, dicens fuisse deceptum à pseudoprophetis.

8. Attente d'Israël, et son Sauveur en temps de l'affliction ! voudriez-vous être dans votre terre comme un étranger, ou comme un voyageur qui se détourne pour n'y demeurer que peu de temps.

9. Pourquoi serez-vous à notre égard comme un homme errant et vagabond, ou comme un homme fort, qui ne peut pas sauver ceux qu'il veut? Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous comme dans votre héritage; nous portons votre nom, comme vous appartenant. Ne nous abandonnez point.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ses pieds, qui ne demeure point en repos, et qui n'est point attaché à Dieu : Le Seigneur rappellera ses iniquités dans son souvenir, et il visitera ses péchés.

11. Le Seigneur se dit encore : Ne me priez point de faire grâce à ce peuple.

12. Lorsqu'ils jeûteront, je n'écouterai point leurs prières, et quoiqu'ils m'offrent des holocaustes et des sacrifices, je ne les recevrai point, parce que je les veux exterminer par l'épée, par la famine et par la peste.

13. Alors je dis : Ah! ah! ah! Seigneur mon Dieu : les faux prophètes leur disent : Vous ne verrez point l'épée ni la guerre, et la famine ne sera point parmi vous : mais le Seigneur, vous donnera en ce lieu une véritable paix.

14. Le Seigneur me répondit : Les prophètes qui parlent de la sorte prophétisent fausement en mon nom; je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils disent, et je ne leur ai point parlé. Les prophètes qu'ils vous débitent sont des visions pleines de mensonges. Ils parlent en devinant, ils publient les illusions trompeuses de leur esprit, et les séductions de leur cœur.

même dans ses propres voies et dans les sentiers du siècle, et y marchant par un chemin qui n'eût fait point battu.

16. Pour attirer la désolation sur la terre, et pour l'exposer à un opprobre éternel, quoique vous y passera sera dans l'étonnement et témoignera sa surprise par le mouvement de la tête.

17. Je serai comme un vent brûlant; je les disperserai devant leurs ennemis; je leur tournerai le dos, et non le visage, au jour de leur affliction éternelle.

18. Et ils ont dit: Venez, formons des dessins contre Jérémie. Car nous ne laisserons pas de trouver des prêtres qui nous instruisent de la loi, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, et des prophètes qui nous annoncent la parole du Seigneur. Venez, perçons-le avec les traits de nos langues, et n'ayons aucun égard à tous ses discours.

19. Seigneur, jetez les yeux sur moi, et faites attention aux paroles de mes adversaires.

20. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien, et que des personnes creusent une fosse pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous pour vous prier de leur faire grâce, et pour détourner votre indignation de dessus eux.

21. C'est pourquoi abandonnez leurs enfants à la famine, et faites-les passer par le fil de l'épée: que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort; que ceux qui sont jeunes parmi eux soient percés de coups dans le combat;

22. Et que leurs maisons retentissent de cris

18. *Et dixerunt.* Au lieu de profiter des avis que leur donnait le Prophète, ce peuple ingrat et rebelle s'est coalisé contre lui. Ces méchants ont dit: Conspirons contre Jérémie. Lorsque nous l'aurons fait mourir, nous n'y perdrons rien, car nous ne manquerons pas de prêtres qui nous instruiront de la loi, etc.

21. *Propterea da filios eorum in famem.* Ces paroles que nous trouvons ici sont beaucoup moins une prière qu'une prophétie. C'est ainsi que dans les Psaumes nous avons rencontré des ennemis de Dieu. On ne peut douter du dévouement de Jérémie pour ses concitoyens. Il se trouva malade quand il vit les châtimens dont le Seigneur allait les frapper. Il conjura le Seigneur d'adoucir l'épreuve. Maintenant qu'il voit que l'endurcissement de ce peuple a obligé la justice de Dieu à se venger contre elle, il décrit ici les effets de la vengeance divine, mais il est loin de souhaiter ces maux à ses ennemis, malgré l'indignité de leur conduite à son égard.

17. *Et feret.* Unde secutum est ut terra ipsa desolaretur. — *Et in sabulum.* In contemptum. — *Movabit caput suum.* Movere caput, irridere et contemnere est. Est ejusdem sententiae repetitio.

17. *Ventus urens.* In haec res est quodam. Ventus est qui fiat ab oriente. Vide dicta Job 13, 2. Senatus est: sicut ventus orientalis, qui vehemens esse solet et calidus, nepotes adfert et palas et stipulas argit; ita ego aresecro vos faciam et ariet et stipulas dispergam ante inimicos vestros. — *Dorsum, et non faciem.* Versus ab illis ero, non propitius.

18. *Cogitamus.* Conspicimus contra illum; paramus illi insidias, inquam adversus eum consiliis. — *Non enim peribit lae.* Legis interpretatio. Quasi dicitur: Non erit magna peccata, etiam si Jeremias hic occiderit, licet sacerdos sapiens et propheta; non enim decernit ali qui militas agant et moderantur quam ille. Vel, occidimus eum quasi falsum prophetam, qui dixit peribit sapiens, occidit; propheta; non enim peribit hi quos Deus insidit. Vel occidimus eum, alioqui non peribit lex, id est, aliqui non cessabit, ipse docens nos legem; nosque arguens quod non nos servemus, tanquam sacerdos; dans etiam consilia nostris occidit, tanquam sapiens, et mala nos praenuntiavit, tanquam propheta. — *Percutimus eum lingua.* Calumnias contra eum ardentis et tanquam falsum prophetam tradentes. Alii verunt: percutimus eum in lingua, id est, impudens et silencium. Italice dicitur: *Domus ejus sicut auro.*

20. *Namquid redditor pro bono malum?* Num reddi solet aut debet pro bono malum? quasi dicit: Nullo modo; quare ergo malum mihi pro bono reddunt? — *Foderunt fossam.* Insidias mihi struxerunt ut me perirent. — *Sisterim in conspectu tuo.* Orans, et mala asperans que illis imminere videbam.

21. *Di. Dabis;* non enim est desiderium vindictae, sed in proclama futurae poena.

22. *Latronem.* Nabuchodonosor intelligit, qui c. 4, n. 7, vocatur *predo gentium*.

in viis suis, in semitis aequali, ut ambulaverit per eas in itinere non trito:

16. a Ut fereat terra eorum in desolationem, et in sabulum semperitumum: omnis qui praeterierit per eam obstupescet, et movabit caput suum. [a. *Infra* 19. 8; 19. 13; et 50. 13.]

17. Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico: dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

18. Et dixerunt: Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente: nec sermo a propheta: vomite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus.

19. Attende, Domine, ad me, et audi vocem adversariorum meorum.

20. Numquid redditor pro bono malum, quia foderunt fossam animae meae? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

21. Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: sicut uxores eorum absque liberis, et viduae: et viri eorum interficiantur morte: juvenes eorum conficiantur gladio in praedio.

22. Audiatur clamor de domibus vo-

rum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt fossam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis.

23. Tu autem, Domine, scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitius iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua delectetur: sicut corruptus in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

et de plaintes. Car vous ferez fondre tout d'un coup sur eux, ce brigand des nations, parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont tendu et caché des filets sous mes pieds.

23. Vous donc, Seigneur, qui connaissez tous les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi, ne pardonnez point leur iniquité, et que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence; et traitez-les selon votre sévérité, au temps de votre fureur.

CHAPITRE XIX.

Vase de terre brisé par Jérémie dans la vallée de Topeth.

1. Haec dicit Dominus: Vade, et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum.

2. Et egredere ad vallum filii Ennom qui est iuxta introitum portae Fictilis, et predicabis ibi verba quae ego loquar ad te.

3. Et dices: Audite verbum Domini, reges Juda, et habitatores Jerusalem: haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus:

4. Et quod dereliquerit me, et alienum fecerit locum istum: et libaverunt in eo diis alienis quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda: et repleverunt locum istum sanguine innocuum.

5. Et edificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim: quae non proceperunt, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

23. *In tempore furoris tui abutere eis.* Cette conspiration des Juifs contre Jérémie peut représenter celle qu'ils formèrent dans la suite contre Jesus-Christ: et la passion qui tomba sur les Juifs persécuteurs de Jérémie est l'image de celle qui est tombée sur les Juifs coupables en sang de Jesus-Christ (*Bible de Venise*).

Car. XIX. — 1. *Accipe lagunculam figuli testeam.* C'est encore une de ces prophéties par lesquelles Dieu se sert d'objets sensibles pour nous faire entendre vivement, et les prophètes y avaient recours pour graver plus profondément dans l'esprit du peuple leurs prédictions.

2. *Et edificaverunt excelsa Baalim.* Baal est ici un nom général que l'on employoit pour désigner toute espèce de fausses divinités. Mais le dieu qui étoit adorcé dans la vallée de Topeth étoit Moloch. Le rabbin Simon le décrit ainsi: C'étoit une statue d'airain, ayant une tête de lion, et les mains étendues comme celle d'un homme qui veut recevoir quelque chose d'autre; elle étoit vide intérieurement. Devant elle, il y avoit sept chapelles; celui qui vouloit offrir une jeune colombe ou une autre pièce de volaille entrait dans la première; on entraînait dans la seconde pour offrir un agneau ou une brebis; dans la troisième pour un bé-

3. *In mortem.* Ut morte me afflicteret. — *Ne propitius.* Non propitiusaberis. — *Abutere eis.* Consumis, disperdes eos: abutere ad ignominiam et excidium eis quos ad gloriam et deos creaveras.

Car. XIX. — 1. *A senioribus populi.* In hebraeo est: et dicit locum de senioribus populi, et etiam habent LXX. Itaque a senioribus positum est pro de senioribus.

2. *Ad vallum filii Ennom.* Vide dicta sup., c. 7, n. 31. — *Porta Fictilis.* Iti appellabatur, vel quae iuxta eam portam habitarent figuli, vel quod extra illam fragmenta vasorum fictilium exportarentur, sicut extra Romanam videmus moerum Testaceum, ex hujusmodi fragmentis confectam.

3. *Tinniant aures ejus.* Pro dolore et pavore, quasi dicit: Iti percolletur metu ac si validissime tinniret aures fornicarum.

4. *A alienum fecerint.* Profanaverunt consecrando illum idolis. Vide dicta supra, c. 7, n. 31. — *Sanguine innocuum.* Quia illic immolabant filios suos et filias suas demones, ut dicitur Psal. 105, 37.

que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelque chose de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'ennemi se retirera.

3. Jérémie leur répondit : Vous direz à Sédécias :

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je ferai retourner contre vous les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et qui environnent vos murailles. Je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et je vous perdrai avec une main étendue et avec un bras fort, et dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes en mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et ceux qui auront échappé dans la ville, à la peste, à l'épée et à la famine; je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone; entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et ils se feront passer au fil de l'épée; car ce prince ne s'y laissera point fléchir; il ne parlera point, et il ne sera touché d'aucune compassion.

8. Vous direz encore à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie et la voie de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste; mais celui qui en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et son âme sera comme une dépouille qu'il aura saignée du pillage.

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

4. *Ecce ego convolvam vasa belli.* Les commentateurs sont partagés sur le sens de ce verset. Mais nous croyons que les bâtons, qu'il signifie que les fûts seront défilés et que leurs armes, après avoir été déposées sur les places publiques, seront enlevées par l'ennemi, comme en trophée.

8. *Et ad populum hinc dices.* Ces paroles s'adressent à Jérémie. C'est un conseil et un nouveau témoignage de sa bonté; que Dieu donne à son peuple pour sauver la vie au milieu à ceux qui voudraient ajouter foi à ses paroles. Le parti politique et incertain voulait la guerre à outrance; cette obstination amena inutilement les plus grands maux. Le Seigneur ordonne à son Prophète de donner au roi un conseil opposé dans l'intérêt de sa nation.

petere opem ab Jeremia. — *Secundum omnia mirabilia sua.* — Quam facere solent contra hostes cum cordi illi est liberare populum suum significat Sédécias eo reductas esse res suas, ut citra miraculum eripi non possit.

4. *Convertens vasa belli.* Reflectam arma, id est, arma bellica contra vos, ut sollicit Chaldæi iis vos armatos videntes magis proceant ad pugnam contra vos, eaque urbe capta, ut fieri solent, vos eripiant, et in medio, solliciti in foro, aut publico armamentario colligant, usque vos trahant.

5. *Debellabo.* Pugnans pro Chaldæis contra vos. — *In manu extenta.* Robusta, ut infra, c. 32, 21.

7. *In manu quarentium animam eorum.* In manu inimicorum, qui eis vitam constant eripere.

8. *Do coram vobis viam vitæ.* Do vobis optionem vitæ aut mortis, doceo vos rationem quæ vitam servare possitis, si eam sequamini; quam si negatis, vos manet exitum.

9. *Qui habitaverit.* Declarat quæ sit vita vitæ, quæ mortis; manere in urbe est vitæ mortis; confugere ad hostes, est vitæ vitæ. — *Et et omnia sua, quasi spolia.* Habitu captivum, ut quo latetur, tanquam pro præter spem inventa.

10. *Posui... faciem meam... in malum.* Posere faciem in malum, est torvo vultu aspicere, more hominis male facere volentis. Italice dicitur : *Guardare di mal'occhio.*

Nabuchodonosor rex Babyloniis præliatur adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicit Sédécias :

4. Hec dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego convolvam vasa belli quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatistis adversum regem Babyloniis, et Chaldæos qui obsident vos in circulo murorum; et congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Et debellabo vos in manu extenta, et in brachio forti, et in fureto, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percussit habitatores civitatis hujus : homines et bestia pestilentia magna moriantur.

7. Et post hæc ait Dominus : Dabo Sédéciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hæc a peste, et gladio, et fame in manu Nabuchodonosor regis Babyloniis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quarentium animam eorum, et percussit eos in ore gladii; et non flectetur, neque pariet, nec miserebitur.

8. Et ad populum hinc dices : Hec dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hæc, morietur gladio, et fame, et peste; qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua quasi spoliis. [a. Inf. 38, 2.]

10. Posui enim faciem meam super civitatem hæc in malum et non in bonum, ait Dominus; in manu regis Babyloniis dabitur, et exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda : Audite verbum Domini.

12. Domus David, hæc dicit Dominus : a Judicate mans judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniatorum, ne forte gradietur et ignis indignatio me; et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum. [a. Inf. 23, 3.]

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis solida atque campestris, ait Dominus; qui dicitis : Quis percussit nos? et quis ingredietur domos nostras?

14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus; et succendam ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda : Écoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin, et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, et qu'elle ne s'embrase, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dérèglement de vos affections et de vos pensées.

13. Je viens à toi, ô ville superbe; dit le Seigneur; qui es située dans une vallée; et sur un rocher large et spacieux; je viens à vous qui dites : Qui pourra nous vaincre? et qui entrera dans nos maisons?

14. Je vous visiterai pour vous faire recueillir le fruit de toutes vos œuvres, dit le Seigneur. Je metrai le feu dans le bois de Jérusalem, et il dévorera tout ce qui l'environne.

CHAPITRE XXII.

Jérémie est envoyé à Joakim.

1. Hec dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc.

2. Et dices : Audi verbum Domini, rex Juda; qui sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus qui ingredimini per portas istas.

3. Hec dicit Dominus : a Facile iudicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris; et advenam, et pupillum, et viduam nolite contristare, neque opprimatis inique; et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. [a. Supr. 24, 12.]

4. Si enim feceritis hæc verbum istud, ingredietur per portas domus hujus, reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi, et populus eorum.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Descendez dans la maison du roi de Juda; et vous lui parlerez en ces termes :

2. Écoutez la parole du Seigneur, roi de Juda, qui êtes assis sur le trône de David; vous et vos serviteurs, et votre peuple, qui entrez par les portes de la maison royale.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité et la justice, et délivrez de la main du calomniateur celui qui est opprimé par la violence; n'affligez point l'étranger, l'orphelin, et la veuve; ne les opprimez point injustement, et ne répandez pas en ce lieu le sang innocent :

4. Car si vous conduisez de cette sorte, des rois passeront par les portes de ce palais; qui seront de la race de David, qui s'assieront sur son trône, et qui monteront, eux et leurs serviteurs et leurs peuples, sur des chariots et sur des chevaux.

Car. XXII. — 1. *Descende in domum regis Juda.* On a vu jusqu'à présent Jérémie s'adresser au peuple, aux anciens et aux prêtres. Mais voici que le Seigneur lui ordonne de descendre dans la maison du roi de Juda. C'était alors Joakim. A Josias avait succédé Sédécias, appelé aussi Joachas. Ce prince n'avait régné que trois mois. Le roi d'Égypte, Néchao, l'avait déposé, et remplacé par son frère aîné, Éliakim, et pour marquer son autorité sur lui, il avait changé son nom en celui de Joakim. Cette prophétie se rapporte aux trois premières années de Joakim, comme celles qu'on lit du chapitre XIII au chapitre XXI.

4. *Ingradietur per portas.* Au commencement de Joakim on ne vit plus passer que deux rois étrangers sur le trône de Joakim, appelé aussi Joachas, fils de Josiam et de Nebetsa, et son oncle paternel Mathanias, qui prit le nom de Sédécias. Les prédictions du prophète s'accomplirent littéralement sous ce dernier règne. Le royaume de Juda fut détruit, le palais des rois, le temple et toute la ville furent réduits en cendres.

11. *Et domui regis Juda.* Sollicit dices.

12. *Judicate mans judicium.* Tempustivo, vigilanter, diligenter, et cito absolvite lites et causas insonantibus.

13. *Ecce ego ad te habitatricem vallis solida atque campestris.* Jerusalem intelligit, qui erat super ripam montis Sion posita, cineta autem alibi majoribus montibus, ut simul rupes et vallis esset. Propterea vocat vallum rupis et campestris, id est, planam, quia ad radicem montis planities erat, qui locus natura multissimus erat; quasi dicit : Non confidas loco natura munio; ego enim sum qui contra te pugno.

14. *Visitabo.* Reddam vobis secundum opera vestra : fructum colligitis eorum que seminastis. — *In soltu ejus.* In silva. Vocat autem silvam per metaphoram, ipsam domorum Jerusalem. — *Et et omnia sua, quasi spolia.* In Ægyptum Joachas ejus fratre, regem Judæ constituerunt.

2. *Per portas istas.* Civitatis vel domus regis.

3. *In loco isto.* In domo regia, ubi causæ agebantur.